

Climate change. So can you?



剛收到WWF的新單張。各位可以說出它的中英文全名是甚麼嗎？WWF即World Wide Fund for Nature。但它的簡寫為何不是WWFN呢？為何少了N呢？原來它的原名是World Wildlife Fund，簡寫WWF；後來雖然全名改變了，但簡稱不變。其實在美國和加拿大，這個組織依然叫World Wildlife Fund，並沒有改用新名。至於中文名稱，則是「世界自然基金會」，這倒是依照新名World Wide Fund for Nature中譯的。舊有名字World Wildlife Fund，中文則叫「世界野生生物基金會」。

標語中譯 準確傳神

這單張的中央部分，有這樣的兩行中文：「氣候點變／由你扭轉」。至於英文則是這兩行：CLIMATE CHANGE / So Can YOU。這兩行英文，有否令你想起那位著名美籍華

人廚師的名句呢？是否甄文達(Martin Yan)的這句口頭禪？——If Yan can cook, so can you(若甄能煮，你也可以)！

依照這個邏輯，CLIMATE CHANGE / So Can YOU的意思大致是：「氣候轉變，你也可以」，因而中文譯得準確，而且用字也很傳神：「氣候點變／由你扭轉」。但問題是：英文的一句究竟是否正確呢？答案是：文法上其實是錯誤的。各位知道為甚麼嗎？

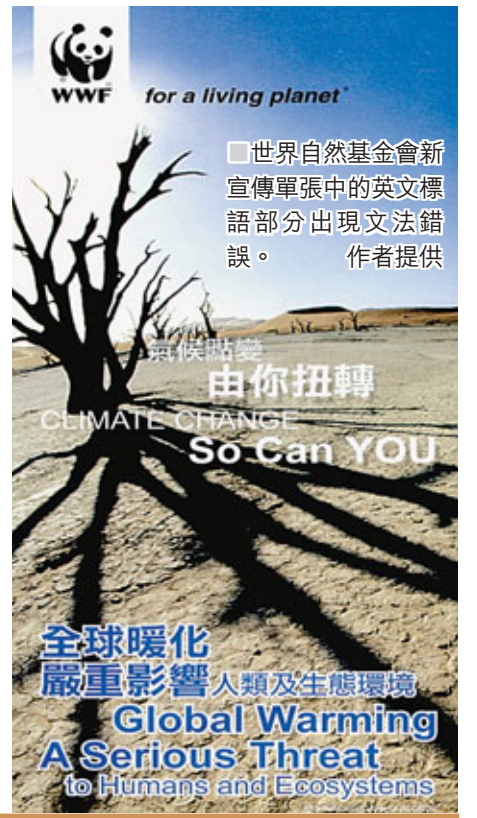
英刪動詞 文法錯誤

先看看甄文達的一句：If Yan can cook, so can you! 意思即：If Yan can cook, you can cook too! 不過原句的句式可略去cook這個動詞。因此，WWF的一句So can you，也是略去了動詞，即可改寫作You can change too，即多加動詞change。但是，首句CLIMATE CHANGE中的change卻並非動詞，而是名詞呢。

名詞climate change解作「氣候變化」，例如單張中有這句口語：Climate Change affects everyone in the world - including us here in Hong Kong, 意思是：「氣候變化影響世界上每個人——包括身處香港此地的我們。」

單數名詞 注意加-s

但既然change也可用作動詞，難道climate change一詞中的change不可視作動詞嗎？答案是不能。各位可以說出為甚麼嗎？原因簡單：climate是單數名詞，後面須用單數動詞，即changes。因此，這句口號至少要改作：CLIMATE CHANGES / So can you。另一種改動方法則是把名詞變成複數，那自然可用複數動詞change，即：CLIMATES CHANGE / So can you。話須說回來，可能WWF純粹想玩一點文字遊戲，於是不介意首句CLIMATE CHANGE中的change是名詞，但次句略去的change卻突然change成動詞呢。



世界自然基金會新宣傳單張中的英文標語部分出現文法錯誤。作者提供

港式英語 英語學識

英語筆欄

逢周三見報

首先感謝各方對本欄的支持，尤其是有關港式英語的文章。早前電視台專誠訪問做校老師，到本校老師主持《型英營》節目的香港電台取景拍攝《星期日檔案》及Pearl Report關於「港式英語」的專題節目。最近獲公民教育委員會贊助的年輕人創作雜誌Kidults就同樣專題採訪筆者，因此不禁想和大家再以此為題分享所謂「港式英語」的一些愚見。

雜式英語 渾然天成

所謂「港式英語」其實毫不新奇。不單港式英語(Chinglish)，實際存在的雜式英語還有新加坡英語(Singlish)、印度英語(Indian English)，甚至是澳式英語(Aussie English)，林林總總。雜式英語的發音、腔調、用語、字詞等相對所謂「標準英語」分歧有別。一個人學習外語時受母語影響或干預(L1 interference)是以上各式英語出現的其中一個自然原因。當一個人所認知的母語夾雜着母語或母語的特質時，便會出現不同類型的語言支系。除了L1 interference以外，語言亦因不同的時代、地域或歷史文化演變成不同形式的語言支系或表現模式，實屬自然現象。

本來不妨礙傳情達意的雜式英語(English varieties)並無不妥，語言本身饒富活力，加上人的運用使它更形動態。最重要的是對英語必先掌握基本的學識，不因無知(ignorance)而別無選擇地說出「半桶水」的雜式英語，令只懂英語又不諳本地文化的人摸不着頭腦。

幽默親切 易生共鳴

其實，港式英語是本地化(localisation)的產物，用得其所正的作用，例如增加幽默感、親切感，也同時可產生共鳴，尤其在朋友寒暄說笑又或在市場推廣的時候更為明顯。香港流行飲食網站「開飯喇」英文冠名「Open Rice」，十分地道，港人見字知義，大收宣傳推廣之效。該網站針對本地顧客，所載資料主要是本地的或非常鄰近本地的餐廳食肆。相信網站的開發人不會不知「open rice」是香港人才明白的英語，知而行之有其所以。不少有學識的香港人電話聯絡時也特別用港式英語的讀法唸「l」(air-lo)、「f」(add-fu)、「z」(2-said)等字母，目的是幫助對方辨別音類近似的字母，減少誤會。甚至大學教授亦偶爾用上「jetso」(「着數」的直接音譯港式英語等字與同儕溝通交流，免卻「special offer」、「advantage」等正規字，來得直接了當。

用得其所 有利無害

當然，讀者切勿以為字字直譯便成英語，而疏於學習。事實上，習非成是的例子並不多。港式英語不是甚麼可怕的邪魔外道，用得其所更有利無害。不過，學習語言必須從基本着手，扎實好根柢才有能力在上邊栽花接種。掌握一個語言達到若干程度，才懂得分辨正規的與非正式的分別在不同的場合跟不同人士以恰當的語言有效溝通。教師可以考慮運用一些關於港式英語有趣的例子引導學生思考，啟發他們多方面接觸及學習英語的興趣。膾炙人口的「Long time no see」究竟源自中文嗎？絕對或絕錯嗎？不同地方、背景的人如何理解此語？「很久不見」還可以怎麼說？與其痛斥其非，不如讓學生比賽，門資料搜集豐富，比互辯辯證精彩，競創意發揮無限！

香港專業進修學校
語言傳意學部
學部主任李慧慈及講師區肇龍
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/

我們在唱·世界在聽

學生名稱：何上寧及其組員
課程名稱：香港知專設計學院(HKDI)創意媒體(動畫及視覺特效)高級文憑
作品名稱：《我們在唱·世界在聽》
作品簡介：學生為香港電台《十大中文金曲頒獎禮》設計開幕動畫短片。作品是一段1分30秒的平面動畫。為配合音樂頒獎典禮的主題，12個動畫角色均以樂器為藍本，化身為性格可愛、形象獨特的人物。學生以「Track」作為故事的骨幹，「Track」既可解作「跑道」，同時亦指音樂「聲帶」。一群故事人物在競賽場上跑步，沿途面對困境挑戰，最後成功達到目標，推動唱片盤運行。學生希望透過動畫，帶出音樂人努力不懈，為香港樂壇創作優秀作品的訊息。



流行文化錄

逢周三見報

這幾天有點冷，街上開始看到一些有皮草裝飾的外衣，還有皮草帽子、皮草靴子和皮草手袋。最讓我難忘的是，一位女士全身穿了不少種類的動物毛毛，而隨身的名牌手袋更掛了一條和手袋差不多大小的毛尾巴，想來是屬於某隻雪山飛狐吧。當然，這條白狐尾巴可能只是贗品(雖然看起來和雜誌上Victoria Beckham背的那個一模一樣)，那一刻，我站在熙來攘往的鬧市，卻感異常悲涼。

這陣子我得了上街焦慮症，很怕看見櫥窗裡的皮草製品，更怕在路上看到有人把疑似皮草的東西穿在身上。我在網上把PETA(People for the Ethical Treatment of Animals, 善待動物組織)的呼籲和口號「I'd rather go naked than wear fur」(我寧願裸體也不會穿皮草)上載分享，得到許多like。但也有人說：「別偽善了，你還不是一樣穿皮鞋，你那些經漂染的大小皮包也不一樣在荼毒某個印度小農村！」說得很對，不單這樣，其實我衣櫃內還有以前買的皮草衣物。

反截取皮草 拒血腥殺戮

新的一年，新的思維。不想偽善，可做甚麼？
2012年1月，伊能靜在替「亞洲善待動物組織」(PETA Asia)配音的反皮草紀錄片中說：「我曾經

動物愛好者的流行時裝哲學

曾淑貞 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

也是皮草擁護者，因為那時我並不知道皮草採取過程其實是非常殘忍和非常暴力的……可能很多人不知道，每年有將近7千萬隻兔子，為了提供皮草而被殺戮。這些兔子死之前被非常不人道的方法對待，有些活活被摔死，有些則是活活被砸死。」伊能靜最後有這麼一個結論：「我認為，真正的美麗應該從心開始……實際上即使是這一小園(皮草)，截取過程也是非常殘忍的。」

香港新一代時裝設計師方如昕去年在美國Fur Free Fashion Show Competition反皮草時裝設計比賽中獲得第二名，得獎作品叫Anti-blood Fur(不流血的皮草)。她希望人們關注動物活著被剝皮的血腥訊息，在獲獎後接受時尚雜誌訪問時表示：I wanted to try to change the mindset that designer can also help charity organization specially most of the higher fashion doesn't go fur free. This is my mission to take action seriously. Believe ourselves we can change the world because we love our plants, animals, air, water.(我開始嘗試改變想法，即使是設計師也可以幫助慈善組織，尤其是我看到許多名牌時裝還在用真皮草時。我找到了目標，也會認真去做。讓我們相信自己可以改變世界，因為我們愛那些植物，動物，空氣，水。)

愛護小動物 行動明心志

國外的朋友告訴我許多知名服裝店如J Crew, Ann Taylor, Polo Ralph Lauren, Topshop, Selfridges, Kelvin Klein和港人熱捧的H&M等，已決定永不售賣真皮草衣物。不過Burberry認為，作為高檔時裝品牌，有時為了設計、產品的美感，使用真皮草無可厚非，但強調：We will not use fur if there is a serious concern that the fur has been produced by the unacceptable treatment of the animals concerned.(大意是我們不會使用那些有問題的皮草)。說得好好像很被動，但其實很含糊，甚麼concern才是serious；甚麼treatment才是unacceptable呢？完全沒有說清楚。

有些人可能真的有好重的animal instinct(動物天性)，未能享受fake fur(假皮草)樂趣，如Anna Wintour即使在炎夏也要在裙子上加一條皮草圍巾；又如Victoria Beckham，這邊廂對外宣稱她從來都是反皮草戰士，衣櫥裡盡是假毛毛，那邊廂卻又冒著給PETA成員擲番茄的危機也要穿上如假包換的皮草時尚服飾。

平凡如我，只是單純愛動物的人，無意把它們披在身上。我記得時裝大師Karl Lagerfeld說過，在一個人人吃肉穿皮鞋的社會，討論穿不穿皮草是幼稚的。對於好友在網上的質疑與挑戰，我暫時不懂回答。但現在的我，真的不介意一幼稚下去，當然，還要有所行動。

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

馬鈴薯(potato)，俗稱薯仔，是一種很普及的食物。食法很多樣化，常見的有薯條或薯片 potato chip，美式英文又叫French fry，薯角 potato wedge，薯茸mashed potato等等。

馬鈴薯含大量水分，煮熟後仍保持很高的溫度，很燙手。英文諺語有「drop something / someone like a hot potato」，即把某人、某事棄掉，就像扔掉燙手的馬鈴薯一樣，意思是不想與這些人或事扯上關係，暗喻不喜歡這些人或事，或暗指他們有可能引起麻煩，要盡快停止與他們有瓜葛。

When he realized that the plan could cost the company a big loss of money, he **dropped it like a hot potato**.

當他意識到這個計劃可能導致公司損失巨額金錢，他立刻放棄計劃。

Hot potato

His friends **dropped him like a hot potato** as soon as they heard that he was involved in a scam.

他的朋友聽說他捲入一宗詐騙金錢的案件之後，立即停止與他交往，避之則吉。

比喻棘手難題 有如燙手山芋

由此而來，hot potato亦被喻為麻煩事、棘手的問題、不知如何是好難題。中文也有一個意思相同的諺語，但不用馬鈴薯，用山芋，稱麻煩的人或事為燙手山芋。

Housing will remain **a political hot potato** for the next chief executive.

房屋問題會繼續成為下一任行政長官的燙手山芋。

Handling these complaints from customers is **a hot potato**. Leave it to the senior manager.

這些客戶投訴是一個燙手山芋。交由高級經理處理。



薯條的英文是chip，美式英文又叫French fry。資料圖片

The new tenant is rude and a big trouble maker. He has become **a hot potato** to his neighbours.

新租客是粗鄙的人，也是麻煩製造者。他的鄰居已經視他為燙手山芋。

熱騰騰的馬鈴薯的確美味，但拿在手裡卻不好受，所以燙手馬鈴薯hot potato是棘手問題，要盡快扔掉。但許多燙手馬鈴薯亦要處理，不可等到馬鈴薯涼了才接手。



出處：葉聖陶《葉聖陶教育文集》
Ye Shengtao, A Collection of Ye Shengtao's Writings on Education

引句背景：

2005年5月4日上午10時許，溫家寶和國務委員陳至立輕車簡從來到北京大學校園，與學生共度「五四」青年節。

北京大學創立於1898年，初名京師大學堂，是中國第一所國立大學。辛亥革命後的1912年，京師大學堂更名為「北京大學」。著名教育家蔡元培、蔣夢麟都曾經擔任校長。2000年，與原北京醫科大學合併，組建了新的北京大學。

在北大圖書館內，仍然有很多學生在查閱資料。溫家寶首先來到位於一樓的光碟及網絡檢索廳。在和學生聊天時，他說：「著名的教育家葉聖陶先生說過，教就是為了不需要教。要提倡引導與啟發，使學生加強自力鍛煉，達到

教是為了不教 Teaching is in order not to teach

疑難能自決，是非能自辨，鬥爭能自奮，攻關能自勉的主動境界。我們需要的是具有創造性思維的人，社會發展就是要使人的創造性思維迸發出來，只有這樣我們的民族才能進步。」

意境點評：

「教是為了不教」是啟發式教育的一個重要觀念，核心是使學生自己掌握學習的方法，培養學生獨立思考和創新思維。只有這樣，他們才可以離開教師，才可以超過教師，才可以成為人才。
對於教師而言，「教」的量要適當，才能達到不教的目的。美國的天賦教育總愛提出一個自省的問題：我們到底是培養收集觀點的人，還是培養創造觀點的人？培養收集資訊的人，還是培養創造資訊的人？這一發問，與「教是為了不教」的思想是相通的。
而溫家寶向學生強調這個觀

點，意在激勵他們進行「自我教育」：自己去觀察、自己去體會、自己去分析，整理出能說服自己的想法，然後確定目標，制訂達到目標的計劃和步驟，並在實施計劃中自己管理自己。只有這樣，才能培養自己的批判性思維、獨立解決問題的能力。



書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：

